

UKRAINIAN
TRANSLATION
INDUSTRY
CONFERENCE

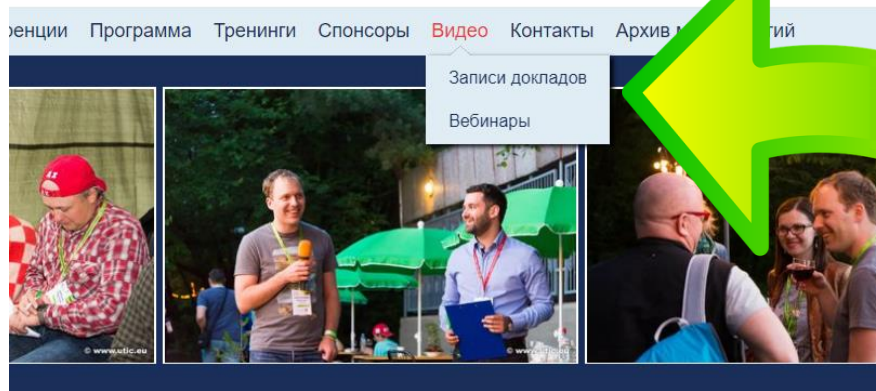


Webinars-2018

**Аудиовизуальный перевод:
конец привычной переводческой реальности**

Алексей Козуляев
22 февраля 2018 года

Где найти видеозаписи докладов



с удовольствием вспоминаем лучшие моменты
то для участников #UTICamp конференция
глашаем вспомнить эти дни, наполненные
ли презентациями и новыми впечатлениями.

пропустили UTIC-2016, посмотрите полный отчет
язательно приезжайте к нам в следующий раз —



Все видео докладов и вебинаров:
utic.eu/video/

Подписывайтесь на наш канал на YouTube



This is a channel from UTIC bringing the latest trends and the best speakers of the translation industry

 **Ukrainian Translation Industry Conference**
1 045 подписчиков

ПОДПИСАТЬСЯ 1 ТЫС.

ГЛАВНАЯ ВИДЕО ПЛЕЙЛИСТЫ КАНАЛЫ ОБСУЖДЕНИЕ О КАНАЛЕ

UTICamp: Official video
1 528 просмотров • Год назад

UTIC-2016 event: UTICamp is the first international translation conference held in the open air!

Ukrainian Translation Industry Conference is where talented independent translators, successful managers, bright educators and agile software developers get together to establish valuable connections, have meaningful discussions with peers, learn

ПОДРОБНЕЕ...

FEATURED CHANNELS

 **InText Translation Co...**
ПОДПИСКА ОФОРМЛЕНА

 **Globalization and Loca...**
ПОДПИСКА ОФОРМЛЕНА

www.youtube.com/user/UTICConf

Докладчик вебинара



- ❖ **Алексей Козуляев** — член Европейской ассоциации исследований в области аудиовизуального перевода.
- ❖ Он — член Союза переводчиков России, директор группы компаний «РуФилмс» и Школы аудиовизуального перевода «РуФилмс».
- ❖ Курсы Школы сегодня читаются в 14 университетах России, трех зарубежных вузах, а также в крупнейших западных и российских компаниях — поставщиках контента.
- ❖ Алексей руководит уникальными международными курсами «Профессия аудиовизуального переводчика от А до Я», на которых студенты и профессионалы могут узнать обо всех аспектах АВП от ведущих мировых специалистов.



Ирина Визир
PR-менеджер UTIC

Мы жили и не тужили...

- Краткое содержание науки о переводе XX века и системы обучения переводу:
 - Жили-были переводчики. И учили их, что есть только 2 вида перевода – устный и письменный.
 - И был мир тих и спокоен.
 - А потом случился новый технологический уклад и начался digital disruption...
 - И началось такое, что ни в сказке сказать, ни пером описать...

УЖАС ВО МРАКЕ НОЧИ

- Машинный перевод и постредактирование
- Синхронный машинный перевод
- Аудиовизуальный перевод

ЕСТЕСТВЕННЫЕ РЕАКЦИИ (злой вариант)

- Завтра (хорошо, послезавтра) вашей профессии переводчика придет кирдык и все будут делать машины!

ЕСТЕСТВЕННЫЕ РЕАКЦИИ

(«консервативно-либеральный ответ»)

- Нет никаких новых видов перевода. Учим как прежде, устному и письменному. Дитя подрастет, само разберется, как и с чем работать. Я в глубине души согласен, что АВП есть, но учить ему не смогу. А значит – не буду.

ЕСТЕСТВЕННЫЕ РЕАКЦИИ

(«пренебрежительный ответ»)

- Да ладно! АВП – синхронный перевод. «И вообще, вот лично я, когда перевожу фильмы, вообще в пол смотрю». (Вот ссылка на этого гения - http://lenta.inform.kz/ru/perevodchik-epohi-vhs-vyskazalsya-o-sovremennom-dublyazhe-fil-mov_a3056503)

ЕСТЕСТВЕННЫЕ РЕАКЦИИ («пренебрежительный ответ»)

- Да ладно! АВП – художественный перевод. Только вот... (и дальше «вот» на три страницы убористым текстом), но другого варианта мы не видим.

А ТЕМ ВРЕМЕНЕМ...

- 98% переводчиков, пытающихся пройти различные тесты на платформах Netflix, Sfera, SDI, в компаниях-локализаторах, их успешно проваливают.
- Это не вина переводчиков. Их просто не учат, как переводить фильмы.
- А отрасль ждет...

А ТЕМ ВРЕМЕНЕМ...

- 57% владельцев мобильных телефонов регулярно смотрят на них видео.
- База подписчиков Netflix в США превзошла базу кабельного телевидения.
- 75% пользователей платформ типа Netflix минимум раз в неделю предаются binge viewing – просмотру более 8 часов видео за сутки.

А ТЕМ ВРЕМЕНЕМ...

- Ученые выявили, что для пользователей комфортно иметь не более 18 каналов, но выбраны они должны быть им самостоятельно, и зритель против ограничения предложения.

А ТЕМ ВРЕМЕНЕМ...

- Сегодняшние подростки получают во всем мире свой первый смартфон в 12 лет. 20-летние – получили его в 16, а нынешние 30-летние – в 20.
- Но к выбору каналов сегодня подключается самая богатая группа потребителей – 35-55.

А ТЕМ ВРЕМЕНЕМ...

- Технические возможности социальных сетей дают возможность social influencers, и видеоблоггерам формировать зрительские основы для собственных каналов. Это Facebook Watch, Snap, YouTube.
- В мире существует около 1900 интернет-платформ потокового видео.
- **И ВСЕ ЭТО НУЖДАЕТСЯ В ПЕРЕВОДЕ...**

УЖАС ВО МРАКЕ НОЧИ

- Резкое увеличение объемов контента
- Появление новых «погружающих» видов представления информации – 3D, AR, VR, MR
- Когнитивная революция

УЖАС ВО МРАКЕ НОЧИ

- Технологическое слияние социальных сетей, новых видов представления контента и искусственного интеллекта
- Необходимость обеспечения «цифровой доступности» видеоконтента для аудиторий с сенсорными проблемами – новое видение процесса интерсемиотического перевода



Но с какой, простите, стати, уважающий себя лингвист должен выделять АВП в отдельный вид перевода?

Тут есть 2 варианта ответа:

- **«Карго-культовый»** – потому что во всем мире выделяют, и нечего тут спорить, надо все сделать как у людей;
- **Научный** – основанный на конкретных общих для всех языках принципах и доказательный.

Какие понятия лежат в основе выделения АВП в отдельный вид перевода?

- Псевдоустность
- Динамическая эквивалентность перевода
- Приоритет визуального ряда перед вербальным в ходе предпереводческого анализа
- Полиmodalность произведений и динамический, индивидуализированный характер восприятия потоков
- Сюжетность как системообразующее свойство, жанровость

Какие понятия лежат в основе выделения АВП в отдельный вид перевода?

- Транскреация как основа процесса переводческих трансформаций
- Анализ целевой аудитории – демография, лингворечевые, культурные особенности
- Внеязыковые ограничения на перевод – АВП не бывает «просто так», он бывает для «чего-то»
- Понятие «коллективного автора» и обязательность деятельностного анализа процессов

Когнитивная революция

- Переход к новому технологическому укладу
- Социальные изменения
- Изменения самих студентов

Элементы когнитивной революции

- От слова к образу. Сегодняшний студент – визуал. Свыше 85% информации он потребляет не через книги, а через аудиовизуальные и игровые произведения. Полиэкранность. Трансмедийность.
- От реальной жизни к жизни в Сети. Поколение «соцсетей». Сообщества, «социальная шизофрения». Социализация через сеть. «Роевое мышление».
- От познания к поиску. Можно не изучать, а искать. Знание вынесено вовне. Искусственный интеллект, экспертные системы. Изменение функции человека в творческих профессиях.

Элементы когнитивной революции

- Копипаста как общественное явление. Скопировать можно не только знания, но и микросценарий поведения. «Жизнь как сериал». Некритичность.
- Мем как основа восприятия. Мем как микросценарий поведения. Мем как основная единица коммуникации. Иероглифичность общения. Эмотиконы.
- Геймификация как основа формирования ценностной сферы и ожиданий. Уровневость, вознаграждение на каждом уровне, ограниченность сценариев решения проблемы.
- Гипертекстовость. Феномен «псевдочтения».

Основы теории АВП

- Теория динамической эквивалентности Ю. Найды
- Теория псевдоустности Ф. Чауме
- Теория перевода, ориентированного на пользователя (Тумминен)
- Теория скопоса (Фермеер)
- Теория поликодовых текстов (Лотман), речевых знаков (Алексеева)

Виды АВП

- Перевод фильмов/сериалов
- Перевод игр
- Перевод аудиовизуальных новостей
- Перевод аудиовизуальной рекламы
- Перевод погружающих аудиовизуальных произведений
- Аудиовизуальный перевод как форма обеспечения цифровой доступности
- Перевод аудиовизуальных образовательных программ
- Аудиовизуальный перевод произведений с высокой долей терминологии и канонических фрагментов (Аудитория 2.0)

Заблуждение 1

- Переводчик сам озвучивает фильмы и игры, которые переводит. Так ли это? Нет. Не так. Переводчик – лишь часть «коллективного автора». В нем есть и переводчик, и актер озвучивания, и режиссер.
- А как же великие переводчики 90-х? Так на то они и великие, что в условиях колоссальной нехватки денег на выполнение всего цикла работ они брались все сделать сами. Насколько я помню, единственное, чего не пытались делать сами переводчики, – это петь.
- Но сегодня зритель стал куда взыскательнее. Он хочет читать грамотные субтитры и слышать хорошо дублированные фильмы.

Заблуждение 2

- Все, что мы слышим с экрана в переведенном фильме, успех его – это заслуга актера. Это обратная сторона этой медали. Впрочем, должен сказать, что некоторая доля правды в этом есть – за исключением Литвы, в странах бывшего СССР перевод аудиовизуальных произведений до 2013 года не преподавался нигде.
- Поэтому, получая не самый лучший перевод, прокатчики фильмов, дистрибуторы игр зачастую полагаются на то, что сборы вытянет актерская игра и маркетинг.

Заблуждение 3

- Фильмы, сериалы и игры переводят синхронные переводчики. Увы. Нет. Синхронные переводчики переводят фильмы только на фестивалях.
- В чем принципиальное отличие синхронного и аудиовизуального перевода фильмов?
- Когда возникло заблуждение? В начале 90-х, когда нужно было «перемолотить» весь тот огромный объем фильмов, который хлынул в страну. И перевод шел и в синхронном режиме тоже. Лишь бы был.

Заблуждение 4

- Лучше всего АВП выполняют билингвы. Это не так. Владение двумя языками не означает владения навыками перевода. Говорение и перевод – в принципе, два разных вида деятельности. И как ребенка надо учить разговаривать и писать, билингва надо учить переводить – и далеко не все и не всегда достигают в этом высот. А аудиовизуальный перевод – это одна из высших форм перевода.
- Но все-таки кому он вообще нужен? Разве в нем обращаются серьезные деньги?

Несколько цифр

- Интернет-издание AVTReporter (вы можете подписаться на него в Фейсбуке) дает следующие данные по затратам на звуковую локализацию аудиовизуального телекиноплатформенного контента:

ТОЛЬКО на рынках Европы (включая РФ, это официально признанный ВТОРОЙ по объему выручки рынок в группе), Ближнего Востока и Африки – **2,5 миллиарда долларов**. Речь идет только о закадровом озвучивании и дубляже.

- Еще примерно **1,5 миллиарда** – это субтитры.
- На тех же рынках около **4 миллиардов долларов** тратится на локализацию всех видов игр.

Несколько цифр

- Мировые объемы затрат на аудиовизуальную локализацию сегодня (ожидаемо) превышают 30 миллиардов долларов в год. И эти объемы в основном генерируются локализацией англоязычного контента.
- Китайские производители.
- Так что аудиовизуальный перевод и локализацию аудиовизуального контента можно сегодня назвать **«незримым гигантом»**.

Насколько велик спрос на обучение аудиовизуальному переводу?

- Объемы аудиовизуального контента, предлагаемые к переводу на российском рынке (фильмы, сериалы, интернет-вещание, образовательные программы, корпоративные фильмы, новостные программы, мобильные и многопользовательские игры) выросли с 2001 года совокупно по всем языкам в **67 раз**.
- Число квалифицированных аудиовизуальных переводчиков с 2001 по 2012 год (на момент начала работы нашей Школы) выросло на 17 %.

Аудиовизуальный перевод – спрос/предложение



Спрос на
аудиовизуальный
перевод

Наличие подготовленных
переводчиков-аудиовизуалов

Что переводится в случае аудиовизуального перевода?

- Аудиовизуальный переводчик переводит не текст. То, что ему предстоит проанализировать, содержит элементы принципиально иных знаковых систем, динамически сплетенных воедино в рамках некоего конкретного акта выражения.
- Коллективный автор аудиовизуального произведения пытается с помощью различных средств выражения что-то донести до коллективного зрителя. До своей целевой аудитории.

На каких языках говорит «коллективный автор»?

- Режиссер – язык образов.
- Сценарист – язык слов.
- Композитор – язык музыки.
- Звукорежиссер – язык значимых шумов.
- Актер – язык слов, интонации, мимики, жестов.
- Декоратор – язык вещей, окружающих героев. Создающих впечатление атмосферы.

В АВ произведении некоторые исследователи насчитывают до 15 знаковых систем.

В чем проблема восприятия АВ произведения?

- Зачастую все участники коллективного автора «говорят со зрителем одновременно», параллельно. На зрителя обрушивается несколько информационных потоков высокой плотности.
- Как показывают исследования ученых, занимающихся психологией восприятия, мы воспринимаем в каждый конкретный момент не более 30% происходящего на экране.
- Мы сами определяем, что именно входит в эти 30 процентов.
- Более того, большую часть времени наш мозг занят НЕ обработкой информации, которую он получает в форме речи и слов. Эксперимент Пилар-Ореро.

В чем проблема восприятия АВ произведения?

- Наш мозг уделяет большую часть внимания видеоряду, чем словесному ряду. Слово ПОДЧИНЕНО образу, как ни в одном другом виде перевода.
- Если наш мозг занят, допустим, обработкой видеоряда, музыкального ряда и жестов актера – у него просто не хватит «мощностей» для обработки еще и переведенного текста.

В чем проблема восприятия АВ произведения?

- У видеоряда есть одна уникальная особенность. За редким исключением он имеет монтажные склейки. Что это значит?
- НАМ ПОКАЗЫВАЮТ НЕ ВСЮ «РЕАЛЬНОСТЬ». Волей авторов из нее что-то выброшено. Что делает наш мозг? Он «достраивает картину до целостной». Иными словами, перевод АВ произведения – это не только перевод «сказанного». Это и перевод «несказанного».

В чем проблема восприятия АВ произведения?

- Почему «реальность» – в кавычках? Потому что это не реальность. Это история «про реальность», а в последнее время – просто история про то, что «должно быть наделено чертами реальности». Сегодня мы говорим не про реалистичность, а про аутентичность. «Звездные войны». Логичность, визуальность, эмоциональная достоверность.

В чем проблема восприятия АВ произведения?

- Точками сборки кинодискурса являются эмоции.
- Как отмечает Александр Митта: «Фильму нужна единая структура эмоционального развития замысла – и сценариста и режиссера. Их замыслы могут отличаться, но структура должна быть общей. «Скелет» фильма должен быть единым. «Скелетом» мы называем структуру эмоционального развития фильма»

Что переводится в случае аудиовизуального перевода?

- И учить переводчика надо именно тому, какие элементы используются в разных «языках», с помощью которых создается кинодискурс и тому, как авторы подчиненных дискурсов – визуальных секвенций, сюжетных сцен, музыкальной партитуры подчиняют их некоему общему плану по манипулированию зрительскими эмоциями.

Что переводится в случае аудиовизуального перевода?

- Создатели оригинального произведения ведут зрителя через три ступени:
 - Интерес (начало произведения – кто, где, зачем и проч.)
 - Сопереживание
 - Идентификация (я бы поступил так же)
- Только в том случае, когда удастся провести значительное количество зрителей по этой лестнице, возможен коммерческий успех. И на любом этапе переводчик может как спасти, так и завалить ситуацию.

Чуть отвлечемся. Или – откуда берутся дурацкие названия фильмов?

- Поскольку в конечном счете практически любое АВ произведение нацелено как минимум на привлечение внимания зрителя, а как максимум – особенно. Если его приобрели за деньги для показа в нашей стране – оно должно себя окупить – решение по названию принимает не переводчик. Это первый постулат. Более того, переводчик не имеет никакого отношения к переводу названия и исследовать тут нечего.
- Второе – как приобретаются фильмы? Разрыв между приобретением прав и появлением готовой версии может достигать полутора лет. На первом этапе приобретается пара листочков бумаги – но дешево.

Что переводится в случае аудиовизуального перевода?

- Более того, зрителя ведут через довольно частую смену эмоциональных состояний. Их задают единицы построения АВ произведений. Мы ведь переводим не слова, не предложения, не абзацы.
- В условиях доминирования видеоряда в нашем познании фильма минимальной единицей считается **пара кадров**. Наш мозг выстраивает между ними связь как между частями некоего целого, он их объединяет. У нас не фрагментарное восприятие. Есть т.н. принцип комплементарности восприятия. Мы всегда реконструируем нечто целое.
- Следующая единица структуры АВ дискурса – кинособытие, игровое событие, сцена. И собственно, она отвечает за создание у нас определенной эмоции. Это миниистория.

Что переводится в случае аудиовизуального перевода?

- Структура эмоционального развития фильма является единственно возможной основой «сборки» в единое целое столь разнородных знаковых систем, ориентированных на разные органы чувств, да и, в принципе, на обработку разными полушариями.
- При этом «сборка» произведения именно аудиовизуальным переводчиком обязательна, поскольку он получает в работу исходное целостное произведение.
- Целостное произведение на исходном языке и в исходной культуре должно остаться после перевода целостным произведением в переводе, и по-прежнему смешить, волновать и так далее.

Что мы имеем?

- Историю.
- Многоуровневое целое, состоящее из разнородных знаковых систем.
- Речевой ряд в этом целом не является главным.
- Все системы создают эмоциональную последовательность
- Она призвана оказать воздействие не на зрителя вообще, а на конкретного зрителя.

Что же тогда такое АВП? Или немного теории...

Есть два базовых вида переводческой эквивалентности – формальная и динамическая;

- формальная обеспечивает максимально полное соответствие содержания и формы исходного и переведенного текста;
- динамическая стремится добиться максимально точного соответствия эмоциональных и поведенческих реакций на дискурс в исходном и переведенном тексте.

Формальный перевод убивает шутки. Перевод «слово в слово» – это бич, это проклятие переводческой отрасли. Формальный перевод шуток – это беда, присутствующая в сотнях комедий.

А ведь еще святой Иероним, покровитель переводческой профессии, призывал переводить «смысл в смысл». *Sensum Sensu*. Если уж совсем вспомнить латынь – ощущение в ощущение.

Что же тогда такое АВП? Или немного теории...

- Аудиовизуальный перевод – это создание нового многоуровневого, многосмыслового единства на языке, на который осуществляется перевод фильма или игры, на основе единства, существовавшего на исходном языке. Произведение НЕ МОЖЕТ утратить своего единства. Более того, переводчик не может делегировать эту функцию «дяде или тете-редактору». Он собирает «речевой знак», speech sign.
- И это НОВОЕ единое целое выстраивается переводчиком таким образом, чтобы оно было:
 - эквивалентно исходному по эмоциональному воздействию,
 - сохраняло структуру смысловых связей всех уровней и не утрачивало аутентичности, т.е. не разрушало веры зрителя в происходящее
 - обеспечивало ИДЕНТИЧНОСТЬ зрительских аудиторий исходной и нашей культур
 - было изложено на актуальном для нашей зрительской аудитории языке

И что же тогда получается? Как стать переводчиком фильмов и игр? Шаг 1.

- Шаг 1 – учиться современному, актуальному родному языку. Если фильм про уголовников, врачей, военных – куда бежать переводчику? Если речь идет о комедии – где брать 100 шуток? Дневники. Маленькая зеленая книжечка.
- Так интереснее жить – каждый день – это своеобразная лингвистическая экспедиция. Ты никогда не знаешь, что из услышанного сегодня тебе пригодится, но оно обязательно пригодится.
- Тренируйте собственное умение понимать, кто люди рядом с вами. Какой фильм будет им интересен. Придумывайте истории об этих людях.

Что значит «переводить историю»?

- Любой аудиовизуальный дискурс вне зависимости от количества задействованных семантических систем – это рассказ некоей истории.
- История всегда имеет :
 - связный сюжет,
 - действующих лиц и
 - внутреннюю структуру.

И опять чуть отвлечемся...И как переводить культурные реалии?

- Это вечный вопрос. Как перевести культурную реалию? Вот попалась нам ситуация, где ГГ сообщает между дел, что родился в тот год, когда в год «корявой победы» «Чикаго Уайт Сокс» . Это 1983 год. При этом ГГ в любви к бейсболу не замечен. Предыстория – главный тренер «Тексас Рэйнджерс» в телеинтервью бросил фразу, что ему «надоели корявые победы» чикагцев.
- Все существенно упрощается, если мы вспомним, что переводим сцены и ориентируемся на сюжет. Все культурные реалии делятся на «значимые сюжетно» и незначимые. Более того, если еще понятия «предпосылки и ответы», многие из которых кроются именно в культурных реалиях.

И опять чуть отвлечемся...И как переводить культурные реалии?

- Культурные реалии надо переводить так, чтобы:
 - Они не разрушали плавность восприятия у зрителя.
 - Чтобы они служили укреплению единства сюжета, а не его разрушению.
 - Чтобы они работали на формирование зрительских эмоций и образа главного героя.
 - Чтобы они вписывались в культурную картину зрителя (меры, веса, размеры) – температура, размер обуви, размер квартиры.

Основы преподавания АВП

- Преподавание АВП строится нами на основе
 - Деятельностного подхода
 - Дискурсивного подхода
- Мы трактуем аудиовизуальные произведения как разновидность профессионального дискурса, для правильного понимания и перевода которого нужны специализированные знания и навыки.

Основы преподавания АВП: навыки

- Анализ полимодальных произведений. Понимание когнитивных процессов, лежащих в основе восприятия зрителем смыслов. Когнитивный подход к переводу.
- Основы псевдоустности как явления.
- Киноведение, основы драматургического анализа произведений.
- Основы лингвостилистического анализа целевых аудиторий (социолингвистический подход), жанры/виды игровых произведений как групповые социолекты. Их формирование и анализ.

Основы преподавания АВП: навыки

- Интерсемиотический перевод. Цифровая доступность. Виды АВП применительно к цифровой доступности.
- Основы процессов, лежащих в основе создания различных видов аудиовизуальных произведений, место переводчика в них.
- Виды аудиовизуального перевода (субтитры, закадр, дубляж, игры, метаданные).
- Основы «сжатого перевода» применительно к различным видам аудиовизуального перевода.

Где это можно увидеть в действии

- Международный курс АВП, который **начнется 10 февраля и закончится 13 апреля.**
- Участвуют, помимо Школы:
 - Автономный университет Барселоны
 - Американская ассоциация аудиодескрипции
 - Стокгольмский университет
 - Университет Турку
 - Европейская ассоциация исследований в области аудиовизуального перевода
 - Ягеллонский университет

Где это можно увидеть в действии

- Международный курс АВП, который **начнется 10 февраля и закончится 13 апреля.**
- Участвуют, помимо Школы:
 - Рохэмптонский университет
 - Университет Вик
 - SDI
 - Google
 - Blizzard

Как записаться на данный курс?

- <https://shkola-audiovizualnogo-pe.timepad.ru/event/635063/>

Как связаться с нами: o.borshchevskay@rufilms.ru

Для вузов действуют специальные условия.

Спасибо за внимание!

Вопросы



Приєднайтесь к нам!



UTIC Webinar-2017. Grammarly Under the Hood

45 views



Ukrainian Translation Industry Conference

Published on Nov 3, 2017

Let's have a look at linguistics from a different point of view. We invite you to discover computational linguistics and take a glimpse under the hood of Grammarly. What magical spells does it use to detect all text errors and free mankind from grammar illiteracy? Who teaches it to find more and more lawbreaker mistakes?
All the secrets and magic will be revealed! We will talk about what NLP is, why and where we need it, and take a peek into the day of a Computational Linguist.

About the speaker:

After graduating from Lviv Polytechnic National University two years ago, Oksana joined Grammarly as a Computational Linguist. At Grammarly, she is working in the area of Natural Language Processing. Her current projects are focused on error correction and stylistics. Oksana is also passionate about coding. She is one of the organizers of the DjangoGirls workshops that aim to teach women to code in Python.

Follow us on:

Facebook: <http://www.facebook.com/UTICConf>

Twitter: [@UTICConf](https://twitter.com/UTICConf)

www.2016.utic.eu/en

Category: Science & Technology

License: Standard YouTube License

SHOW LESS



Следующий вебинар



Информационные материалы для пациентов: трудности перевода

Екатерина Чашникова

22 марта 2018
16:00 (GMT+2)

Спонсоры UTICamp-2019 и UTIC Webinars

